Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Гриб Владислав Валерьевич
Должность: Ректор
Дата подписания: 19.11.2026 07:18:48
Уникальный программный ключ:
637517d24e103c3db032acf37e839d98ec1c5bb2f5eb89c29abfcd7f43985447

Образовательное частное учреждение высшего образования
«МОСКОВСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ А.С. ГРИБОЕДОВА»
(ИМПЭ им. А.С. Грибоедова)

МЕЖДУНАРОДНЫЙ ИНСТИТУТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ И МЕЖКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ

УТВЕРЖДЕНО:
Директор международного института иностранных языков и межкультурных коммуникаций
_____ /Д.В. Парамонова/
«11» сентября 2026 г.

Рабочая программа дисциплины

ОБЩАЯ ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

по направлению подготовки:
45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика
(уровень бакалавриата)

профилю:
« Лингвистика в современной информационно-коммуникационной цифровой среде»

форма обучения: **очная**

Москва

Рабочая программа дисциплины «Общая теория перевода». Направление подготовки 45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика, профиль: «Лингвистика в современной информационно-коммуникационной цифровой среде» / Н. В. Северова– М.: ИМПЭ им. А.С. Грибоедова.

Рабочая программа дисциплины составлена на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – бакалавриат по направлению подготовки 45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования РФ от 24 апреля 2018 г. №323 и профессиональных стандартов: «Специалист по информационным ресурсам», утвержденный Министерством труда и социальной защиты Российской Федерации от 19 июля 2022 г. № 420н; «Специалист в области перевода», утвержденный Министерством труда и социальной защиты Российской Федерации от 18 марта 2021 г. № 134н.

Разработчики:	Н. В. Северова, старший преподаватель
Ответственный рецензент:	Д. Н. Жаткин, доктор филологических наук, профессор, академик Международной академии наук педагогического образования, почетный работник высшего профессионального образования РФ

(Ф.И.О., уч. степень, уч. звание, должность)

Рабочая программа дисциплины рассмотрена и одобрена на заседании кафедры лингвистики и переводоведения 11.09.2026 г., протокол №1

Заведующий кафедрой _____/ Д.В. Парамонова, к.ф.н. /

Согласовано от Библиотеки _____/О.Е. Стёпкина/

Раздел 1. Цели и задачи освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины «Общая теория перевода» состоит в ознакомлении обучающихся с основными понятиями, используемыми для описания процесса перевода, с проблемами и положениями общей теории перевода, а также с основными переводоведческими концепциями, рассматривающими особенности процесса перевода и критерии оценки качества перевода.

Задачами освоения дисциплины являются:

- обеспечить расширение кругозора личности обучающих, развитие различных видов памяти, логического мышления и способности самостоятельно осуществлять познавательную деятельность;
- сформировать у обучающихся четкое представление о месте языка в ряду значимых средств коммуникации и особых чертах вербальной коммуникации;
- сформировать у студентов четкое представление об основных моделях перевода и переводческих трансформаций;
- сформировать у обучающихся четкое представление об основных видах переводческих соответствий и употреблении их при выборе варианта перевода;
- сформировать у обучающихся четкое представление о классификации переводов, о понятии адекватность и эквивалентность переводов;
- сформировать у обучающихся четкое представление о прагматических аспектах перевода;
- сформировать у обучающихся четкое представление об основных понятиях теории текста и об основных принципах перевода связного текста;
- сформировать у обучающихся четкое представление о грамматических и стилистических аспектах перевода;
- обеспечить формирование переводческой компетенции, что предполагает ознакомление слушателей с историей возникновения и теоретическими основами переводческого ремесла, традициями стран изучаемого языка, особенностями коммуникативного поведения в определенных коммуникативных ситуациях;
- обеспечить и развивать формирование лингвистической компетенции, что предполагает совершенствование знаний фонетических, грамматических и лексических норм изучаемого языка;
- выработать у обучающихся умение соотнести понятийный аппарат изученных дисциплин с профессиональной деятельностью;
- выработать у обучающихся понимание задачи и роли перевода как межъязыкового и межкультурного посредничества;
- сформировать у обучающихся четкое представление о предпереводческом анализе исходного текста, его смысловой структуре и действиях по выявлению всей необходимой для перевода информации.

Раздел 2. Планирование результатов обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции

ОПК-1	Способен применять в профессиональной деятельности основные понятия и категории современной лингвистики	**ИОПК-1.1. Знает** основные понятия, категории, теории и методы современной лингвистики (фонетики, морфологии, синтаксиса, семантики, прагматики и др.). **ИОПК-1.2. Умеет** классифицировать языковые единицы и явления, опираясь на базовые лингвистические категории, и применять их для анализа языковых данных. **ИОПК-1.3. Владеет** навыками применения современного лингвистического инструментария для решения профессиональных задач в области изучения, описания и преподавания языка.

Раздел 3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Общая теория перевода» изучается в 5 и 6 семестрах на очной форме обучения относится к Блоку Б.1 «Дисциплины (модули)», «Обязательная часть», образовательной программы по направлению подготовки 45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика, профиль: «Лингвистика в современной информационно-коммуникационной цифровой среде».

Раздел 4 Объем (трудоемкость) дисциплины (общая, по видам учебной работы, видам промежуточной аттестации)

Трудоемкость дисциплины и виды учебной работы
Очная форма обучения

з.е.	Итого	Лекции	Практические занятия	Курсовое проектирование	Самостоятельная работа	Текущий контроль	Контроль, промежуточная аттестация
5 семестр							
5	180	32	32		107		9 Зачет с оценкой
6 семестр							
6	216	32	64		111		9 Зачет с оценкой

Тематический план дисциплины
Очная форма обучения

Разделы / Темы	Лекции	Практические занятия	Самостоятельная работа	Текущий контроль	Контроль, промежуточная аттестация	Всего часов
5 семестр						
Тема 1. Предмет теории перевода и ее место среди других дисциплин. Понятие единицы перевода.	8	8	26			42
Тема 2. Виды перевода и историческое развитие	8	8	26			42

переводческой теории.						
Тема 3. Основы теории языковых значений	8	8	26			42
Тема 4. Семантические соответствия при переводе	8	8	29			45
Зачет с оценкой					9	9
Итог за 5 семестр	**32**	**32**	**107**		**9**	**180**
6 семестр						
Тема 5. Прагматический аспект и передача прагматических значений. Контекст и ситуация при переводе	10	21	37			68
Тема 6. Передача внутрилингвистических значений. Грамматические значения в переводе	10	21	37			68
Тема 7. Переводческие трансформации. Перестановки. Замены. Добавления. Опущения	12	22	37			71
Зачет с оценкой					9	9
Итог за 6 семестр	**32**	**64**	**111**		**9**	**216**
Итог по дисциплине	**64**	**96**	**218**		**18**	**396**

Структура и содержание дисциплины

Наименование разделов и тем	Содержание темы
Тема 1. Предмет теории перевода и ее место среди других дисциплин. Понятие единицы перевода.	Теория перевода как самостоятельная научная дисциплина и её объект, предмет и задачи. Перевод как межъязыковая и межкультурная коммуникация. Соотношение теории перевода с лингвистикой, сравнительным языкознанием, текстологией, психолингвистикой, социолингвистикой, культурологией, терминоведением и теорией коммуникации. Понятия «перевод», «оригинал», «текст перевода», «переводческая деятельность». Проблема переводимости и её теоретические подходы. Понятие единицы перевода: слово, словосочетание, предложение, сверхфразовое единство, текст. Уровни и критерии выделения единицы перевода. Переменная и минимальная единица перевода. Сегментация исходного текста и выбор единицы перевода в зависимости от типа текста и переводческой задачи. Соотношение единицы перевода и единицы смысла.
Тема 2. Виды перевода и историческое развитие переводческой теории.	Классификация видов перевода: устный и письменный, последовательный и синхронный, двусторонний, шушутаж, перевод с листа; полный и сокращённый, выборочный, аннотационный, реферативный. Перевод по жанрово-стилистической принадлежности текста: художественный, научно-технический, официально-деловой, публицистический, бытовой. Перевод по коммуникативной цели: информативный,

	экспрессивный, апеллятивный. Понятия буквального, свободного, адекватного и эквивалентного перевода. Машинный и автоматизированный перевод как особые виды переводческой деятельности. Исторические этапы развития перевода и переводческой мысли: античность, переводы священных текстов, Средневековье, Реформация, Новое время, XX век. Формирование лингвистической теории перевода, коммуникативно-функционального и когнитивного подходов. Отечественные и зарубежные переводческие школы. Современные направления теории перевода: корпусная, когнитивная, социокультурная, прагматическая.
Тема 3. Основы теории языковых значений	Понятие языкового значения и его место в переводе. Знак, означаемое и означающее, референт, денотат и концепт. Лексическое и грамматическое значение. Денотативный и коннотативный компоненты значения. Сигнификативное, структурное и прагматическое значение. Понятия «значение» и «смысл». Полисемия, омонимия, синонимия, антонимия, гипонимия и гиперонимия. Семантические поля и лексико-семантические группы. Компонентный анализ значения, семы и семантические признаки. Национально-культурная специфика языковых значений. Языковая картина мира и её отражение в переводе. Соотношение языкового значения и внеязыковой действительности. Роль контекста в актуализации значения. Типы несоответствий языковых значений в исходном и переводящем языках.
Тема 4. Семантические соответствия при переводе	Понятие переводческого соответствия и его виды. Регулярные и окказиональные соответствия. Эквивалентные, вариантные и контекстуальные соответствия. Полная и частичная эквивалентность. Лексико-семантические соответствия: совпадение денотативного значения, различия коннотативных и функционально-стилистических компонентов. «Ложные друзья переводчика» и межъязыковые омонимы. Безэквивалентная лексика и способы её передачи: транскрипция, транслитерация, калькирование, описательный перевод, приближённый перевод, гипонимический и гиперонимический перевод. Терминологические соответствия и проблема выбора варианта. Соотношение словарных и контекстуальных соответствий. Семантический анализ исходного высказывания и выбор адекватного соответствия в переводящем языке. Взаимодействие лексических и грамматических соответствий при переводе.
Тема 5. Прагматический аспект и передача прагматических значений. Контекст и ситуация при переводе	Понятие прагматики перевода. Прагматическое значение, коммуникативное намерение и коммуникативный эффект. Адресант, адресат и переводчик как участники межъязыковой коммуникации. Речевой акт и его составляющие. Прагматическая адаптация текста перевода. Понятия экспликации, импликации,

	пресуппозиции и импликатуры. Дейксис и его передача при переводе. Контекст и ситуация как условия выбора переводческого решения. Виды контекста: узкий и широкий, лингвистический и экстралингвистический, ситуативный, культурно-исторический, социальный. Роль фоновых знаний переводчика. Национально-культурная специфика прагматических значений. Прагматические ошибки и способы их предотвращения. Стратегия и тактика перевода с учётом прагматической установки оригинала и целевой аудитории.
Тема 6. Передача внутри лингвистических значений. Грамматические значения в переводе	Понятие внутрилингвистического значения и его передача при переводе. Грамматическое значение, грамматическая форма и грамматическая категория. Различия грамматического строя исходного и переводящего языков как источник переводческих трудностей. Передача категорий числа, рода, падежа, времени, вида, залога, наклонения, модальности, определённости/неопределённости, лица. Артикль и его функциональные соответствия в языках без артикля. Порядок слов и его смысловая роль. Синтаксические структуры и их переводческие соответствия. Грамматические трансформации: замена формы, замена части речи, замена члена предложения, перестройка синтаксической конструкции. Нулевой перевод и компенсация грамматических значений. Взаимодействие лексических и грамматических средств при передаче внутрилингвистических значений. Грамматическая адекватность и естественность текста перевода.
Тема 7. Переводческие трансформации. Перестановки. Замены. Добавления. Опущения	Понятие переводческой трансформации и её место в системе переводческих приёмов. Причины применения трансформаций: различия языковых систем, норм, узусов, коммуникативных ситуаций и культур. Классификации переводческих трансформаций. Перестановки: изменение порядка слов, словосочетаний, частей предложения и абзацев. Замены: лексические, грамматические и комплексные; замена слова, части речи, члена предложения, синтаксической конструкции, формы слова. Добавления как приём компенсации имплицитных смыслов и различий языковых структур. Опущения как устранение избыточных элементов исходного текста. Сочетание перестановок, замен, добавлений и опущений в одном переводческом решении. Понятия переводческой стратегии и тактики. Критерии выбора трансформации. Анализ переводческих трансформаций на конкретных примерах. Типичные ошибки при применении трансформаций и способы их предупреждения.

Занятия семинарского типа
(Практические занятия)

Общие рекомендации по подготовке к практическим занятиям. При подготовке к работе во время проведения занятий практического типа следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний. Предварительная подготовка к учебному занятию практического типа заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач занятия.

Работа во время проведения занятия практического типа включает несколько моментов: а) консультирование обучающихся преподавателями с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач, б) самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной учебной программой тематики.

Тема 1. Предмет теории перевода и её место среди других дисциплин. Понятие единицы перевода

1. Теория перевода как самостоятельная научная дисциплина и её объект, предмет и задачи.
2. Перевод как межъязыковая и межкультурная коммуникация.
3. Соотношение теории перевода с лингвистикой, сравнительным языкознанием, текстологией, психолингвистикой, социолингвистикой, культурологией, терминоведением и теорией коммуникации.
4. Понятия «перевод», «оригинал», «текст перевода», «переводческая деятельность». Проблема переводимости и её теоретические подходы.
5. Понятие единицы перевода: слово, словосочетание, предложение, сверхфразовое единство, текст.
6. Уровни и критерии выделения единицы перевода.
7. Переменная и минимальная единица перевода.
8. Сегментация исходного текста и выбор единицы перевода в зависимости от типа текста и переводческой задачи.
9. Соотношение единицы перевода и единицы смысла.

Тема 2. Виды перевода и историческое развитие переводческой теории

1. Классификация видов перевода: устный и письменный, последовательный и синхронный, двусторонний, шушутаж, перевод с листа; полный и сокращённый, выборочный, аннотационный, реферативный.
2. Перевод по жанрово-стилистической принадлежности текста: художественный, научно-технический, официально-деловой, публицистический, бытовой.
3. Перевод по коммуникативной цели: информативный, экспрессивный, апеллятивный. Понятия буквального, свободного, адекватного и эквивалентного перевода.
4. Машинный и автоматизированный перевод как особые виды переводческой деятельности.
5. Исторические этапы развития перевода и переводческой мысли: античность, переводы священных текстов, Средневековье, Реформация, Новое время, XX век.
6. Формирование лингвистической теории перевода, коммуникативно-функционального и когнитивного подходов.
7. Отечественные и зарубежные переводческие школы.
8. Современные направления теории перевода: корпусная, когнитивная, социокультурная, прагматическая.

Тема 3. Основы теории языковых значений

1. Понятие языкового значения и его место в переводе.
2. Знак, означаемое и означающее, референт, денотат и концепт.

3. Лексическое и грамматическое значение.
4. Денотативный и коннотативный компоненты значения.
5. Сигнификативное, структурное и прагматическое значение.
6. Понятия «значение» и «смысл».
7. Полисемия, омонимия, синонимия, антонимия, гипонимия и гиперонимия.
8. Семантические поля и лексико-семантические группы.
9. Компонентный анализ значения, семы и семантические признаки.
10. Национально-культурная специфика языковых значений.
11. Языковая картина мира и её отражение в переводе.
12. Соотношение языкового значения и внеязыковой действительности.
13. Роль контекста в актуализации значения.
14. Типы несоответствий языковых значений в исходном и переводящем языках.

Тема 4. Семантические соответствия при переводе

1. Понятие переводческого соответствия и его виды.
2. Регулярные и окказиональные соответствия.
3. Эквивалентные, вариантные и контекстуальные соответствия.
4. Полная и частичная эквивалентность.
5. Лексико-семантические соответствия: совпадение денотативного значения, различия коннотативных и функционально-стилистических компонентов.
6. «Ложные друзья переводчика» и межъязыковые омонимы.
7. Безэквивалентная лексика и способы её передачи: транскрипция, транслитерация, калькирование, описательный перевод, приближённый перевод, гипонимический и гиперонимический перевод.
8. Терминологические соответствия и проблема выбора варианта.
9. Соотношение словарных и контекстуальных соответствий.
10. Семантический анализ исходного высказывания и выбор адекватного соответствия в переводящем языке.
11. Взаимодействие лексических и грамматических соответствий при переводе.

Тема 5. Прагматический аспект и передача прагматических значений. Контекст и ситуация при переводе

1. Понятие прагматики перевода.
2. Прагматическое значение, коммуникативное намерение и коммуникативный эффект. Адресант, адресат и переводчик как участники межъязыковой коммуникации.
3. Речевой акт и его составляющие.
4. Прагматическая адаптация текста перевода.
5. Понятия экспликации, импликации, пресуппозиции и импликатуры.
6. Дейксис и его передача при переводе.
7. Контекст и ситуация как условия выбора переводческого решения.
8. Виды контекста: узкий и широкий, лингвистический и экстралингвистический, ситуативный, культурно-исторический, социальный.
9. Роль фоновых знаний переводчика.
10. Национально-культурная специфика прагматических значений.
11. Прагматические ошибки и способы их предотвращения.
12. Стратегия и тактика перевода с учётом прагматической установки оригинала и целевой аудитории.

Тема 6. Передача внутрилингвистических значений. Грамматические значения в переводе

1. Понятие внутрилингвистического значения и его передача при переводе.
2. Грамматическое значение, грамматическая форма и грамматическая категория.

3. Различия грамматического строя исходного и переводящего языков как источник переводческих трудностей.
4. Передача категорий числа, рода, падежа, времени, вида, залога, наклонения, модальности, определённости/неопределённости, лица.
5. Артикль и его функциональные соответствия в языках без артикля.
6. Порядок слов и его смысловая роль.
7. Синтаксические структуры и их переводческие соответствия.
8. Грамматические трансформации: замена формы, замена части речи, замена члена предложения, перестройка синтаксической конструкции.
9. Нулевой перевод и компенсация грамматических значений.
10. Взаимодействие лексических и грамматических средств при передаче внутрилингвистических значений.
11. Грамматическая адекватность и естественность текста перевода.

Тема 7. Переводческие трансформации. Перестановки. Замены. Добавления. Опущения
1. Понятие переводческой трансформации и её место в системе переводческих приёмов.
2. Причины применения трансформаций: различия языковых систем, норм, узусов, коммуникативных ситуаций и культур.
3. Классификации переводческих трансформаций.
4. Перестановки: изменение порядка слов, словосочетаний, частей предложения и абзацев. Замены: лексические, грамматические и комплексные; замена слова, части речи, члена предложения, синтаксической конструкции, формы слова.
5. Добавления как приём компенсации имплицитных смыслов и различий языковых структур.
6. Опущения как устранение избыточных элементов исходного текста.
7. Сочетание перестановок, замен, добавлений и опущений в одном переводческом решении.
8. Понятия переводческой стратегии и тактики.
9. Критерии выбора трансформации.
10. Анализ переводческих трансформаций на конкретных примерах.
11. Типичные ошибки при применении трансформаций и способы их предупреждения.

Раздел 5. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Наряду с чтением лекций и проведением практических занятий неотъемлемым элементом учебного процесса является *самостоятельная работа.* При самостоятельной работе достигается конкретное усвоение учебного материала, развиваются теоретические способности, столь важные для успешной подготовки и защиты выпускной работы бакалавра. Формы самостоятельной работы, обучаемых могут быть разнообразными. Самостоятельная работа включает: изучение литературы, веб-ресурсов, оценку, обсуждение и рецензирование публикуемых статей; ответы на контрольные вопросы; решение задач; самотестирование. Выполнение всех видов самостоятельной работы увязывается с изучением конкретных тем.

Типовые задания для самостоятельной работы и примерная тематика курсовых работ (проектов), предусмотренных учебным планом, представлены в фонде оценочных средств по дисциплине.

Раздел 6. Оценочные и методические материалы по образовательной программе (фонд оценочных средств) для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации

В процессе освоения учебной дисциплины для оценивания сформированности требуемых компетенций используются оценочные материалы (фонды оценочных средств).

Типовые тестовые задания, типовые практические задания, типовые задания для контрольных работ, материалы для оценки результатов промежуточной аттестации и материалы для диагностической работы представлены в фонде оценочных средств по дисциплине.

Методические материалы, определяющие процедуру оценивания сформированных компетенций в соответствии с ООП

Качество знаний характеризуется способностью обучающегося точно, структурированно и уместно воспроизводить информацию, полученную в процессе освоения дисциплины, в том виде, в котором она была изложена в учебном издании или преподавателем.

Умения, как правило, формируются на занятиях семинарского типа. Задания, направленные на оценку умений, в значительной степени требуют от обучающегося проявления стереотипности мышления, т.е. способности выполнить работу по образцам, с которыми он работал в процессе обучения. Преподаватель же оценивает своевременность и правильность выполнения задания.

Навыки можно трактовать как автоматизированные умения, развитые и закрепленные осознанным самостоятельным трудом. Навыки формируются при самостоятельном выполнении обучающимися практико-ориентированных заданий, моделирующих решение им производственных и социокультурных задач в соответствующей области профессиональной деятельности, как правило, при выполнении домашних заданий, курсовых проектов (работ), научно-исследовательских работ, прохождении практик, при работе индивидуально или в составе группы и т.д.

Устный опрос – это процедура, организованная как специальная беседа преподавателя с группой обучающихся (фронтальный опрос) или с отдельными обучающимися (индивидуальный опрос) с целью оценки сформированности у них основных понятий и усвоения учебного материала. Устный опрос может использоваться как вид контроля и метод оценивания формируемых компетенций (как и качества их формирования) в рамках самых разных форм контроля, таких как: собеседование, коллоквиум, зачет, экзамен по дисциплине. Устный опрос (УО) позволяет оценить знания и кругозор обучающегося, умение логически построить ответ, владение монологической речью и иные коммуникативные навыки. УО обладает большими возможностями воспитательного воздействия преподавателя. Воспитательная функция УО имеет ряд важных аспектов: профессионально-этический и нравственный аспекты, дидактический (систематизация материала при ответе, лучшее запоминание материала при интеллектуальной концентрации), эмоциональный (радость от успешного прохождения собеседования) и др. Обучающая функция УО состоит в выявлении деталей, которые по каким-то причинам оказались недостаточно осмысленными в ходе учебных занятий и при подготовке к зачёту или экзамену. УО обладает также мотивирующей функцией: правильно организованные собеседование, коллоквиум, зачёт и экзамен могут стимулировать учебную деятельность студента, его участие в научной работе.

Тесты являются простейшей формой контроля, направленной на проверку владения терминологическим аппаратом, современными информационными технологиями и конкретными знаниями в области фундаментальных и прикладных дисциплин. Тест может предоставлять возможность выбора из перечня ответов (один или несколько правильных ответов).

Семинарские занятия. Основное назначение семинарских занятий по дисциплине – обеспечить глубокое усвоение обучающимися материалов лекций, прививать навыки самостоятельной работы с литературой, воспитывать умение находить оптимальные решения в условиях изменяющихся отношений, формировать современное профессиональное мышление обучающихся. На семинарских занятиях преподаватель проверяет выполнение самостоятельных заданий и качество усвоения знаний, умений, определяет уровень сформированности компетенций.

Раздел 7. Методические указания для обучающихся по основанию дисциплины

Освоение обучающимся учебной дисциплины предполагает изучение материалов дисциплины на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме лекций, семинаров и практических занятий. Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Для успешного освоения учебной дисциплины и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с настоящей рабочей программы учебной дисциплины. Следует обратить внимание на список основной и дополнительной литературы, которая имеется в электронной библиотечной системе Университета. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы его проведения.

Подготовка к учебному занятию лекционного типа. С целью обеспечения успешного обучения обучающийся должен готовиться к лекции, поскольку она является важнейшей формой организации учебного процесса, поскольку: знакомит с новым учебным материалом; разъясняет учебные элементы, трудные для понимания; систематизирует учебный материал; ориентирует в учебном процессе.

С этой целью: внимательно прочитайте материал предыдущей лекции; ознакомьтесь с учебным материалом по учебнику и учебным пособиям с темой прочитанной лекции; внесите дополнения к полученным ранее знаниям по теме лекции на полях лекционной тетради; запишите возможные вопросы, которые вы зададите лектору на лекции по материалу изученной лекции; постарайтесь уяснить место изучаемой темы в своей подготовке; узнайте тему предстоящей лекции (по тематическому плану, по информации лектора) и запишите информацию, которой вы владеете по данному вопросу

Предварительная подготовка к учебному занятию семинарского типа заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач занятия.

Самостоятельная работа. Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала.

Подготовка к зачету, экзамену. К зачету, экзамену необходимо готовится целенаправленно, регулярно, систематически и с первых дней обучения по данной дисциплине. Попытки освоить учебную дисциплину в период зачетно-экзаменационной сессии, как правило, приносят не слишком удовлетворительные результаты. При подготовке к зачету обратите внимание на защиту практических заданий на основе теоретического материала. При подготовке к экзамену по теоретической части выделите в вопросе главное, существенное (понятия, признаки, классификации и пр.), приведите примеры, иллюстрирующие теоретические положения.

Раздел 8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

Основная литература

1. Борзых, Е. А. Теория и практика перевода специальных текстов: учебное пособие [для студентов специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение», специализации «Профессионально-ориентированный перевод»] / Е. А. Борзых, В. П. Каткова. — Алчевск: Донбасский государственный технический институт, 2024. — 151 с. — Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/151567.html

2. Лукина, Л. В. Введение в теорию и практику перевода: курс лекций / Л. В. Лукина, В. И. Чечетка. — Воронеж: Воронежский государственный технический

университет, ЭБС АСВ, 2021. — 96 с. — ISBN 978-5-7731-0912-9. — Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/111463.html

3. Морозова, О. Н. Основы теории и практики перевода: учебное пособие / О. Н. Морозова. — Тамбов: Тамбовский государственный технический университет, ЭБС АСВ, 2020. — 80 с. — ISBN 978-5-8265-2218-9. — Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/115731.html

Дополнительная литература

1. Фефелова Е.С. Теория и практика перевода. Французский язык: учебное пособие / Фефелова Е.С. — Новосибирск: Новосибирский государственный технический университет, 2021. — 132 с. — ISBN 978-5-7782-4558-7. — Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/126602.html

2. Шейко, А. М. Теория перевода и компьютерная лингвистика: учебно-методическое пособие / А. М. Шейко. — Волгоград: Волгоградский государственный социально-педагогический университет, «Перемена», 2024. — 98 с. — ISBN 978-5-9935-0463-6. — Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/145279.html

8.1. Требования к материально-техническому и учебно-методическому обеспечению программы бакалавриата

8.1.1. Университет располагает материально-технической базой, соответствующей действующим противопожарным правилам и нормам и обеспечивающей проведение всех видов дисциплинарной и междисциплинарной подготовки, практической и научно-исследовательской работ обучающихся, предусмотренных учебным планом.

Помещения представляют собой учебные аудитории для проведения учебных занятий, предусмотренных программой бакалавриата, оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения, состав которых определяется в рабочих программах дисциплин (модулей).

В Университете имеются специализированные аудитории для проведения занятий по информационным технологиям.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа к электронной информационно-образовательной среде Университета.

Электронная информационно-образовательная среда Университета включает:

1. Официальный сайт Университета (https://www.iile.ru/)
2. Электронная информационно-образовательная среда «1С: Университет» договор от 10.09.2018 г. №ПРКТ-18281 (бессрочно)
3. Программы для ЭВМ. Система дистанционного обучения «Mirapolis» - Лицензионный договор №107/06/24-к от 27.06.2024 (Спецификация к Лицензионному договору №107/06/24-к от 27.06.2024, срок действия с 01.07.2026 по 30.06.2027 г.) https://impe.lms.mirapolis.ru/mira/
4. Программа для ЭВМ. Виртуальная комната «Mirapolis» - Лицензионный договор №107/06/24-к от 27.06.2024 (Спецификация к Лицензионному договору №107/06/24-к от 27.06.2024, срок действия с 02.07.2025 по 01.07.2026 г.) https://impe.lms.mirapolis.ru/mira/
5. Система тестирования INDIGO лицензионное соглашение (Договор от 07.11.2018 г. №Д-54792, бессрочно) http://212.48.35.211:85/

8.1.2. Университет обеспечен необходимым комплектом лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства (состав определяется в рабочих программах дисциплин (модулей) и подлежит обновлению при необходимости).

Перечень лицензионного программного обеспечения, в том числе отечественного производства:

1. Операционная система «Атлант» - Atlant Academ от 24.01.2024 г. (бессрочно)
2. Антивирусное программное обеспечение Kaspersky Endpoint Security для бизнеса – Расширенный Russian Edition договор-оферта № Tr000941765 от 16.10.2025 г.

8.1.3. Обучающимся обеспечен доступ (удаленный доступ) к современным профессиональным базам данных и информационным справочным системам, состав которых определяется в рабочих программах дисциплин (модулей) и обновляется при необходимости, но не реже одного раз в год.

Перечень современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем:

1. Информационно-поисковая система «Консультант Плюс» - Договор №МИ-ВИП-79717-56/2022 (бессрочно)
2. Электронно-библиотечная система IPRsmart лицензионный договор от 01.09.2024 г. №11652/24С (срок действия до 31.08.2027 г.) https://www.iprbookshop.ru/
3. Научная электронная библиотека eLIBRARY лицензионный договор SCIENC INDEX № SIO -3079/2026 от 30.01.2026 г. (срок действия до 29.01.2027г.) https://elibrary.ru

8.1.4. Обучающиеся из числа инвалидов и лиц с ОВЗ обеспечены электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья.

Раздел 9. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса

Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации	Оборудование: специализированная мебель (мебель аудиторная (12 столов, 24 стульев, доска аудиторная навесная), стол преподавателя, стул преподавателя. Технические средства обучения: персональный компьютер; мультимедийное оборудование (проектор, экран).
Помещение для самостоятельной работы	Специализированная мебель (9 столов, 9 стульев), персональные компьютеры с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду Университета